

# E11 - Different Country, Different Face

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**SIGN** Extra

**SIGN** Olympia Kyklos

**SIGN** Episode 11 Different Country, Different Face

**[00:34] Spartan**

What a miserable village.

**[00:36] Spartan**

For real.

**[00:39] Mayor**

Hey! I'm the mayor of Tortonion.

**[00:41] Mayor**

They're the nasty Spartans  
staying in the village.

**[00:45] Mayor**

I hope they'll leave soon.

**[00:48] Deme**

Why do you sound like you're summarizing  
the events of a previous episode?

**[00:51] Mayor**

Let me escape from reality a little.

**[00:54] Mayor**

It can't be helped. I'll entertain them  
briefly before sending them home.

**[00:58] Mayor**

I guess I'll get something to eat.

**[01:00] Spartan**

So, what do y'all have planned  
for the Tortonian Olympics?

**[01:04] Deme**

Footraces and pentathlons.  
That kind of thing.

**[01:08] Spartan**

That's no good! Why don't  
y'all copy the Spartans?

**[01:13] Spartan**

How about this?

**[01:14] Spartan**

Make starving children  
fight over a wheel of cheese

**[01:17] Spartan**

while you watch and strike them with whips.

**[01:20] Spartan**

For real.

**[01:22] Deme**

How cruel!

**[01:24] Spartan**

Nothing cruel about it.  
It's how we all grew up.

**[01:27] Spartan**

For real. Brings back memories.

**[01:30] Spartan**

At zero years of age, weak babies are thrown  
off the edge of a cliff in a sorting ritual.

**SIGN** Proper Sorting

**[01:35] Spartan**

Sorting Ritual!

**[01:37] Spartan**

At seven, we leave our parents and  
learn to fight in the military.

**SIGN** Welcome to the Army

**[01:41] Spartan**

Fight!

**[01:43] Spartan**

At 12, we're not fed properly,  
and must survive by stealing.

**SIGN** Live By Stealing

**[01:48] Spartan**

Survive!

**[01:49] Spartan**

At 18, we practice warfare  
by killing slaves.

**SIGN** Kill Slaves

**[01:53] Spartan**

Practice warfare!

**[01:55] Spartan**

That's who we are...

**SIGN** Sparta

**[01:57] All**

Spartans!

**[02:00] Deme**

I'm genuinely glad I wasn't born a Spartan.

**[02:04] Mayor**

Spartans, please enjoy

this fresh seafood dish,

**[02:08] Mayor**

unique to coastal villages like Tortonia.

**[02:12] Spartan**

That's quite the feast.

**[02:15] Mayor**

Yes. I spent the money I value  
more than my life to—

**[02:19] Spartan**

How dare you expose us to this, fool?!

**[02:21] Mayor**

What?!

**[02:23] Spartan**

You trying to spoil us  
Spartans with luxuries?

**[02:26] Spartan**

We are Mr. Strict. Men who consume  
luxurious dishes deserve to die!

**[02:31] Spartan**

We are the austere and masculine Spartans!

**[02:33] Spartan**

Death to fat men!

**[02:35] Spartan**

We whip the obese and the pale!

**[02:37] Spartan**

We are Spartans!

**[02:39] Spartan**

Men should die on the battlefield!

**[02:41] Spartan**

We don't dig graves for  
men who grow old and die!

**[02:44] Spartan**

We are Spartans!

**[02:45] Mayor**

I'm sorry!

**[02:48] Spartan**

Can't be helped. Y'all don't  
seem to know anything,

**[02:52] Spartan**

so we'll do y'all a huge favor by  
preparing some Spartan dishes.

**SIGN** Death to Luxurious Meals!

**SIGN** Spartan Cooking

**SIGN** Episode 1 (Final Episode) Melas Zomos

**[03:01] Spartan**

Today we'll be cooking the Spartan soul food  
dish black soup, also known as melas zomos.

**SIGN** Spartan Soul Food

Melas Zomos

(Serves 5)

**[03:07] Spartan**

The ingredients are thick pig's blood and pig's feet, as well as salt and vinegar.

**SIGN** Pig's blood: one pot full

**SIGN** Pig's feet: as many as you prefer

**SIGN** Salt: to taste Vinegar: to taste

**[03:12] Spartan**

Start by boiling the pig's blood.

**SIGN** Boil the pig's blood.

**[03:15] Spartan**

Then add a splash of vinegar and salt.

**SIGN** Add vinegar and salt.

**[03:17] Spartan**

The vinegar is added to prevent the blood from coagulating.

**SIGN** Point

**SIGN** The vinegar is added to prevent the blood from coagulating.

**SIGN** Add the pig's feet.

**[03:20] Spartan**

Add the pig's feet, and once the dish produces a sketchy aroma, it's ready.

**SIGN** Ready to eat when it starts to smell sketchy!

**[03:25] Spartan**

This dish tastes so bad that someone once said of its flavor,

**SIGN** I now know why Spartans do not fear death

**[03:30] Spartan**

"I now know why Spartans do not fear death."

**[03:33] Spartan**

Come on, drink up.

**[03:58] Spartan**

You, too, woman.

**[03:59] Apo**

No way.

**[04:01] Spartan**

Hurry up and drink it.

**[04:02] Spartan**

I don't know how it is in other polis, but in Sparta, women have to be strong, too.

**[04:05] Spartan**

Or shall I force you to drink it?

**[04:08] Apo**

No! Demetrius!

**[04:10] Deme**

Stop this!

**[04:13] Spartan**

Oh? You dare defy us?

**[04:16] Spartan**

This means war!

**[04:20] ---**

Lyrics: Fujii Ryo

Music: Hayashi Akito

**SIGN** Different Country, Different Face

**SIGN** Learn By Singing

Ancient Greece

**SIGN** Honeuros the Bard

Ending Song #11

**[04:23] [SONG] Song**

We are Spartans, we are stoic

**[04:27] [SONG] Song**

We have no no no interest in money

**[04:30] [SONG] Song**

(no no no)

**[04:30] [SONG] Song**

We have no no no interest in luxuries

**[04:34] [SONG] Song**

(no no no)

**[04:35] [SONG] Song**

But, but

**[04:36] [SONG] Song**

Outside our borders (outside our borders)

**[04:41] [SONG] Song**

We are crazy for money

**[04:45] [SONG] Song**

"An opportunity to make money!"

**[04:47] [SONG] Song**

Within our borders (within our borders)

**[04:51] [SONG] Song**

We are stoic as usual

**[04:55] [SONG] Song**

We have no no no interest in money

**[04:58] [SONG] Song**

(no no no)

---

Revision #1

Created 2024-01-29 03:16:31 UTC by whimsee

Updated 2024-01-29 03:16:32 UTC by whimsee